|  |
| --- |
| Description: mali grb  **Република Србија** |
| МИНИСТАРСТВО  ЗА РАД, ЗАПОШЉАВАЊЕ,  БОРАЧКА И СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА |
| Београд, Немањина 22-26 |

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

**Јавна набавка *-* Услуге превођења, по партијама**

**ЈН 34/2019**

ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

**Број: ЈН 34/2019**

404-02-128/4/2019-22

##### Укупно 44 странe

*септембар 2019. године*

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС”, број 124/2012, 14/2015 и 68/2015, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС”, број 86/2015 и 41/2019), Одлуке о покретању поступка бр. 404-02-128/1/2019-22 од 16. септембра 2019. годинe и Решења о образовању комисије бр. 119-01-254/2019-22 од 16. септембра 2019. године, за јавну набавку ЈН 34/2019 припремљена је:

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

## за јавну набавку мале вредности - Услуге превођења, по партијама,

**ЈН 34/2019**

Конкурсна документација садржи:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Поглавље*** | ***Назив поглавља*** | ***Страна*** |
| I | Општи подаци о јавној набавци | 2 |
| II | Подаци о предмету јавне набавке | 3 |
| III | Техничке карактеристике (спецификација) предмета набавке | 3 |
| IV | Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова | 6 |
| V | Упутство понуђачима како да сачине понуду | 9 |
| VI | Образац понуде | 19 |
| VII | Модели оквирног споразума | 24 |
| VIII | Модел наруџбенице | 36 |
| IX | Образац трошкова припреме понуде | 38 |
| X | Образац изјаве о независној понуди | 39 |
| XI | Образац изјаве понуђача о испуњaвању услова из чл. 75. Закона | 40 |
| XII | Образац изјаве понуђача о испуњaвању услова из чл. 76. Закона | 41 |
| XIII | Образац изјаве подизвођача о испуњaвању услова из чл. 75. Закона | 42 |
| XIV | Обрaсци меничног овлашћења | 43 |
| XV | Образац референтне листе | 45 |
| XVI | Образац рефрентне потврде 1 | 46 |
| XVII | Образац референтне потврде 2 | 47 |

***I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ***

**1. Подаци о наручиоцу:**

Наручилац: Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања

Адреса:Немањина 22-26, 11000 Београд

Интернет страница: [www.minrzs.gov.rs](http://www.minrzs.gov.rs)

**2. Врста поступка јавне набавке:**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

**3. Предмет јавне набавке:** ЈН 34/2019 - Услуге превођења, по партијама

**4. Циљ поступка:**

Будући да наручилац не може предвидети обим услуга превођења, предметни поступак се спроводи ради закључења Оквирног споразума са најбоље рангираним понуђачем, за сваку од партија

**5. Начин реализације оквирног споразума:**

На основу закљученог Оквирног споразума, наручилац ће за сваки конкретан случај потребе за предметним услугама, добављачима услуге са којима је потписан оквирни споразум, издати наруџбеницу у складу са елементима закљученог Оквирног споразума

**6. Рок трајања:** Трајање Оквирног споразума је годину дана, почев од дана закључења

**7. Контакт (лице или служба):**

Богољуб Станковић, [bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs](mailto:bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs)

***II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ***

**Предмет јавне набавке** бр: ЈН 34/2019је услуга превођења, **по партијама:**

Партија 1- **услуге писаног превођења**

Партија 2 - **услуге усменог превођења**

**Шифра и назив из ОРН-а:**

79530000- услуге превођења текста

79540000- услуге усменог превођења

**Процењена вредност:**

Укупна процењена вредност Оквирног споразума је 4.166.666,оо динара без ПДВ-а, и то:

Партија 1 - услуге писаног превођења: 2.500.000,оо динара без ПДВ-а

Партија 2 - услуге усменог превођења: 1.666.666,оо динара без ПДВ-а

***III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈА) ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ***

**Предмет оквирног споразума је пружање услуга превођења које подразумевају следеће техничке карактеристике**:

1. ***Партија 1*** *-* ***писано превођење:***

писано превођење са немачког, француског, руског, бугарског, чешког, енглеског, италијанског, грчког, мађарског, македонског, шпанског, холандског, норвешког, пољског, румунског, словачког, турског, словеначког, арапског, кинеског и албанског и на српски и обрнуто

Јединица: преводилачка страна – 1500 словних места без прореда

Очекивани број страна: око 3000

Изабрани понуђач (у даљем тексту: „Добављач“) треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем електронске поште, а уколико то није могуће електронском поштом онда ће се вршити непосредно на адреси Наручиоца односно Добављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Добављач.

Добављач је дужан да обезбеди: да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су називи институција, закона, и осталих званичних докумената проверени из релевантних извора и тачно и доследно наведени;да је одговарајућа пажња посвећена конвенцијама у погледу куцања текста; да текст не садржи синтаксичке, словне, интерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке; и да су сва посебна упутства које је дао наручилац испоштована.

Добављач се обавезује да текст превода на српски језик достави на ћирилици, осим ако наручилац у свом захтеву не нагласи другачије.

Ако је изворник у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично), Добављач је дужан да превод достави у формату који се може мењати и који је идентичан формату изворника (укључујући графиконе, табеле, формуле, шифре и ознаке, уколико је применљиво).

Ако је изворник у формату који се не може мењати (*pdf*, *jpg*, *tiff* и слично), Добављач је дужан да превод достави у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично) тако што ће пре превођења изворник конвертовати и форматирати тако да он у буде веран оригиналном документу.

Ако у изворнику који је у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично) постоје делови текста који се не могу мењати (табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. текст у облику слике), добављач услуге је дужан да те делове конвертује и форматира тако да они у свему буду верни оригиналном документу и да у достављеном преведеном документу буду у формату који се може мењати, осим ако наручилац не нагласи другачије.

Уколико Добављач не достави наручиоцу превод у року који одреди наручилац, наручилац ће га позвати да то учини у накнадном року који му за то остави а који не може бити дужи од два дана, али ће се тај превод, због непоштовања рока, обрачунати по цени која је умањена за 50% од уговорене цене. Уколико Добављач ни након истека накнадног рока не достави превод, Добављачу не припада накнада за тај превод и наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на извршене услуге превода. Исправан текст превода добављач услуге доставља у року који не може бити дужи од два дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

Уколико Добављач ни након истека накнадног рока не достави превод или наручилац опет буде опет имао примедбе на превод, добављачу услуге не припада накнада за тај превод и наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

Додатни захтев: Уколико се јави потреба, добављач услуге је дужан да за превођење докумената који носе ознаку „интерно” и/или „поверљиво“ обезбеди највише 5 преводилаца који ће, у складу са Законом о тајности података („Службени гласник РС”, број 104/09), потписати изјаву о чувању тајности података докумената које преводе, као и да ће такав превод радити у просторијама и условима које за то одреди наручилац.

1. ***Партија 2 -******усмено превођење:***

- симултано: са енглеског на српски и обрнуто

- консекутивно превођење: са немачког, француског, руског, бугарског, чешког, енглеског, италијанског, грчког, мађарског, македонског, шпанског, холандског, норвешког, пољског, румунског, словачког, турског, словеначког, арапског, кинеског и албанског на српски и обрнуто.

Јединица: преводилачки сат.

Јединица мере обрачуна усменог превођења је преводилачки сат. Сваки започети сат (преко 15 минута) обрачунава се као пун преводилачки сат. Преводилачки сат се обрачунава по сваком ангажованом преводиоцу након обављеног усменог превођења.

Време усменог превођења се обрачунава од договореног времена доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена ефективно преводио.

Очекивани број сати: око 400

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика превода, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама садржаја на српском језику, граматичку и терминолошку коректност.

Добављач ће за посао симултаног превођења који траје до 1 преводилачког сата ангажовати 1 преводиоца, док ће за посао симултаног превођења који траје дуже од 1 преводилачког сата ангажовати 2 преводиоца.

Добављач ће за посао консекутивног превођења који траје до 3 преводилачка сата ангажовати 1 преводиоца, док ће за посао консекутивног превођења који траје дуже од 3 преводилачка сата ангажовати 2 преводиоца.

Добављач се обавезује да за потребе наручиоца пружа услуге усменог превођења, увек када Наручилац изда наруџбеницу.

Место реализације услуга одређује наручилац. Услуге усменог превођења се превасходно извршавају у седишту наручиоца, а по потреби и у другим местима на територији Републике Србије. Уколико је седиште Добављача ван места седишта наручиоца, путне трошкове ангажовања преводилаца у месту седишта наручиоца сноси Добављач. За ангажовање преводилаца ван места седишта наручиоца, путне трошкове као и трошкове смештаја у случају вишедневног ангажовања преводилаца сноси Наручилац.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на извршене услуга превода и наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

Уколико наручилац други пут у току периода трајања овог уговора добављачу услуге поново у писменој форми стави примедбе на извршене услуга превода, Добављач нема право на накнаду за извршење посла и наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

Уколико Добављач не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења у уговорено време, односно у случају кашњења наручилац има право да умањи накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

1. ***Партије 1 и 2:***

Наручилац задржава право да, током реализације закљученог Оквирног споразума, не захтева превођење за све или за неке од предметних језика уколико наступе околности услед којих би престала потреба за превођењем.

Наручилац је у обавези да благовремено стави на располагање материјале који су предмет писаног или усменог превођења и обезбеди добављачу услуга одговарајућу помоћну литературу, презентације, списак терминологије, агенду и слично.

Добављач је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца. Уколико преводи, због обимности или других оправданих разлога, захтевају ангажовање већег броја преводилаца, преводи морају имати уједначену терминологију.

Динамика: услуге се пружају сукцесивно, према потребама наручиоца. Услуге се извршавају у року који одреди наручилац за сваку појединачну услугу превода, а који не може бити краћи од 24 часа, осим у хитним случајевима. Рок почиње да тече од тренутка када је Добављачу издата наруџбеница за појединачну услугу превода и одређује се даном и сатом када истиче.Добављач је дужан да потврди пријем наруџбенице и преузимање посла.

Наруџбенице за појединачне услуге превођење наручилац издаје у писаној форми и доставља као скенирани документ електронском поштом или доставља путем телефакса, и накнадно у писаном облику доставља путем поште.

Добављач су у обавези да наручиоцу буду доступни за комуникацију путем електронске поште и телефона сваког радног дана, током радног времена наручиоца (од 7.30 до 15.30 сати).

Оквирни споразум се закључује на период од једне године.

***IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА***

* 1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава ***обавезне услове*** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар *(чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона)*
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре *(чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона)*
3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији *(чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона)*
4. Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде *(чл. 75. ст. 2. Закона)*

Доказ о испуњености обавезних услова: Изјава понуђача потписана од стране понуђача који под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу потвђује да испуњава све наведене услове из члана 75. Закона. (образац изјаве о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке саставни је део конкурсне документације)

* 1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава ***додатне услове***за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 76. Закона, и то:

***1.2.1.*** за Партију 1 - писано превођење:

1. Пословни капацитет:

Под довољним пословним капацитетом подразумева се:

- да понуђач има сертификовани систем менаџмента у превођењу у складу са стандардом ЕН 15038:2006 или EN ISO 17100:2015 односно одговарајући, и систем осигурања квалитета у складу са стандардом ISO 9001/2015 или одговарајуће, националне преводе наведених сертификата

**-** да има рефернце у пружању услуге превођења докумената и/или прописа из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, борачких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, радних и званичних докумената појединих држава и међународних организација или невладиних организација у периоду од претходних пет година ( 2014., 2015., 2016., 2017, 2018)

Рефернца је закључен уговор о пружању услуга које су овде предмет јавне набавке чија минимална збирна вредност прелази 2.500.000,00 динара у траженом петогодишњем периоду, са потврдом наручиоца, односно корисника ове услуге да је услуга извршена са задовољавајућим квалитетом;

Доказ пословног капацитета:

- копија важећег сертификата ЕН 15038:2006 или EN ISO 17100:2015 односно одговарајући национални препис наведених сертификата;

- копија важећег сертификатаISO 9001/2015, или одговарајући, национални препис наведеног сертификата;

- рефeрентна потврда наручиоца услуга, односно корисника услуге (образац из конкурсне документације) којом потврђује да има неопходни пословни капацитет, односно да има рефернце у пружању услуге писаног превођења докумената и/или прописа из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, борачких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, радних и званичних докумената појединих држава и међународних организација или невладиних организација, у периоду од претходних пет година ( 2014., 2015., 2016., 2017, 2018.), чија минимална збирна вредност прелази 2.500.000,00 динара у траженом петогодишњем периоду икопије уговора које је закључио у периоду од претходних пет наведених година.

2) Кадровски капацитет:

Под довољним кадовским капацитетом подразумева се:

*-* да има ангажоване преводиоце за следеће језике: немачки, француски, руски, бугарски, чешки, енглески, италијански, грчки, мађарски, македонски, шпански, холандски, норвешки, пољски, румунски, словачки, турски, словеначки, арапски, кинески и албански, по основу уговора о раду или уговора о допунском раду или уговора о повременим или привременим пословима

*-* да преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми Филолошког факултета или решење о постављењу за сталног судског тумача

- да преводиоци морају имати најмање две година радног искуства у у пружању услуге превођења

Докази кадровског капацитета - радног ангажовања преводиоца, за немачки, француски, руски, бугарски, чешки, енглески, италијански, грчки, мађарски, македонски, шпански, холандски, норвешки, пољски, румунски, словачки, турски, словеначки, арапски, кинески и албански језик су:

* копија Дипломе односно Уверења о високој стручној спреми Филолошког факултета, или копија Решења о постављењу за сталног судског тумача, односно сталног судског преводиоца

*-* копијa уговора о радном ангажовању код Понуђача у складу са Законом о раду ("Сл. гласник РС", бр. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013, 75/2014, 13/2017 - одлука УС и 113/2017 и 95/2018 - аутентично тумачење): уговор о раду, или уговор о обављању привремених и повремених послова, или уговор о допунском раду, или копија уговора о наруџбини ауторског дела, или копија другог уговора о ангажовању преводиоца

*-* изјава понуђача о потписана понуђача, који под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу потвђује да радно ангажовани преводиоци имају минимум две године радног искуства у у пружању услуга превођења *(Образац изјаве у Глави XII).*

***1.2.2.*** за Партију 2 - усмено превођење:

1) Пословни капацитет:

Под довољним пословним капацитетом подразумева се:

- да понуђач има сертификовани систем менаџмента у превођењу у складу са стандардом ЕН 15038:2006 или EN ISO 17100:2015 односно одговарајући, и систем осигурања квалитета у складу са стандардом ISO 9001/2015 или одговарајуће, националне преводе наведених сертификата

- да понуђач има референце у пружању услуге усменог превођења из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, борачких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, појединих држава и међународних организација или невладиних организација, у периоду од претходних пет година ( 2014, 2015, 2016, 2017, 2018)

Референца је закључен уговор о пружању услуга које су овде предмет јавне набавке чија минимална збирна вредност прелази 1.666.666,00 динара у траженом петогодишњем периоду, са потврдом наручиоца, односно корисника ове услуге да је услуга извршена са задовољавајућим квалитетом

Доказ пословног капацитета:

- копија важећег сертификата ЕН 15038:2006 или EN ISO 17100:2015 односно одговарајући, или одговарајући, национални препис наведеног сертификата;

- копија важећег сертификатаISO 9001/2015, или одговарајући, национални препис наведеног сертификата

*-* рефeрентна потврда наручиоца услуга (образац из конкурсне документације) којом потврђује да има неопходни пословни капацитет, односно да има референце у пружању услуге усменог превођења из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, борачких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, појединих држава и међународних организација или невладиних организација, у периоду од претходних пет година (2014, 2015, 2016, 2017, 2018),чија минимална збирна вредност прелази 1.666.666,00 динара у траженом петогодишњем периоду

*-* копије уговора које је закључио у периоду од претходних пет наведених година.

2) Кадровски капацитет:

*-* да има ангажоване преводиоце за следеће језике: немачки, француски, руски, бугарски, чешки, енглески, италијански, грчки, мађарски, македонски, шпански, холандски, норвешки, пољски, румунски, словачки, турски, словеначки, арапски, кинески и албански, по основу уговора о раду или уговора о допунском раду или уговора о повременим или привременим пословима

*-* да преводиоци морају имати диплому о високој стручној спреми Филолошког факултета или решење о постављењу за сталног судског тумача

- да преводиоци морају имати најмање две година радног искуства у пружању услуге превођења

Докази кадровског капацитета:

- радног ангажовања преводиоца, за немачки, француски, руски, бугарски, чешки, енглески, италијански, грчки, мађарски, македонски, шпански, холандски, норвешки, пољски, румунски, словачки, турски, словеначки, арапски, кинески и албански језик су:

* копија Дипломе односно Уверења о високој стручној спреми Филолошког факултета, или копија Решења о постављењу за сталног судског тумача, односно сталног судског преводиоца.

*-* копијa уговора о радном ангажовању код Понуђача у складу са Законом о раду ("Сл. гласник РС", бр. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013, 75/2014, 13/2017 - одлука УС и 113/2017 и 95/2018 - аутентично тумачење): уговор о раду, или уговор о обављању привремених и повремених послова, или уговор о допунском раду, или копија уговора о наруџбини ауторског дела, или копија другог уговора о ангажовању преводиоца.

*-* потписана изјава понуђача, који под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да радно ангажовани преводиоци имају минимум две године радног искуства у пружању услуге превођења *(Образац изјаве у Глави XII).*

* 1. Уколико понуђач подноси понуду ***са подизвођачем***, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1), 2) и 4) и услов из члана 75. став 2. Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.
  2. Уколико понуду подноси ***група понуђача***, у складу са чланом 81. Закона сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1), 2) и 4) и услов из члана 75. став 2. Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

***V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ***

*1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА*

Понуђач подноси понуду на српском језику.

*2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА*

Понуђач понуду подноси непосредно преко писарнице Управе за заједничке послове републичких органа или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

## Понуду доставити на адресу:

## Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања

## 11000 Београд, Немањина 22-26,

## са назнаком: ,,Понуда за јавну набавку мале вредности – Услуге превођења, по партијама, за партију \_\_\_\_\_\_ *(уписати број и назив партије)*, ЈН 34/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **2. октобра** 2019.године до **13,00** часова*.*

Отварање понуда обавиће сеистог дана **2. октобра** 2019. године у **13,30** часова на адреси: Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Београд, Немањина 22-26, крило Ц, V спрат, канцеларија број 14.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

*3. ПАРТИЈЕ*

Понуђач може да поднесе понуду за једну или више партија. Понуда мора да обухвати најмање једну целокупну партију.

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли се понуда односи на целокупну набавку или само на одређене партије.

У случају да понуђач поднесе понуду за више партија, она мора бити поднета тако да се може оцењивати за сваку партију посебно.

Доказ из члана 75. Закона, у случају да понуђач поднесе понуду за више партија, не морају бити достављени за сваку партију посебно, односно могу бити достављени у једном примерку за обе партије.

*4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА*

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

*5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ*

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Немањина 22-26, 11000 Београд*,* са назнаком:

## „Измена понуде за јавну набавку – Услуге превођења, по партијама, за партију \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(уписати број и назив партије)*, ЈН 34/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”

или

## „Допуна понуде за јавну набавку – Услуге превођења, по партијамa, за партију \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(уписати број и назив партије)*, ЈН 34/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”

или

## „Опозив понуде за јавну набавку – Услуге превођења, по партијама, за партију \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(уписати број и назив партије)*, ЈН 34/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”

или

## „Измена и допуна понуде за јавну набавку – Услуге превођења, по партијама, за партију \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(уписати број и назив партије)*, ЈН 34/2019 - НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

*6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ*

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде *(поглавље VI),* понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

*7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ*

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде *(поглавље VI)* наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуденаводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

*8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА*

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) и 2) Закона и то податке о:

* члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
* опису послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова*.*

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

*9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ*

*9.1. Начин, рок и услови плаћања*

Плаћање се врши уплатом на рачун Дабовљача.

Плаћања се врши на основу фактуре коју испоставља давалац услуге, у року од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављене фактуре, која мора бити регистрована у Централном регистру фактура који води Управа за трезор Министарства финансија, уз коју се доставља потписана изјава лица које наручилац одреди за праћење извршења оквирног споразума, којом се потврђује да су обавезе преузете Наруџбеницом извршене квалитетно, у року и у потпуности.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

*9.2. Место извршења услуге*

За потребе Наручиоца може се одредити да се услуга превођења врши на територији Републике Србије, а ван града Београда.

Уколико се услуга усменог превођења пружа ван територије града Београда, а на територији Републике Србије, Наручилац ће Добављачу, за број преводилаца који се ангажују према потреби и уз сагласност Наручиоца, обезбедити следеће трошкове:

*- превоза*

Трошкови превоза ће се надокнадити у складу са чланом 11. став 1. Уредбе о накнади трошкова и отпремнина државнихслужбеника и намештеника („Службени гласник РС“ бр. 87/07, 98/07, 84/2014 и 84/2015) - *(у даљем тексту: Уредба)*.

Врсту превозног средства у јавном саобраћају које ће користити ангажовани преводиоци, одређује Наручилац.

Изузетно, због хитности, односно потребе Наручиоца, може се одобрити ангажованим преводиоцима коришћење сопственог аутомобила, али само по изричитом писаном захтеву. У наведеном случају трошкови превоза преводиоца одобриће се у складу са чланом 11. став 3. Уредбе.

*- смештаја*

Трошкови смештаја надокнадиће се у складу са чланом 8. Уредбе.

*- дневница*

Уколико се услуга превођења врши ван територије града Београда, а на територији Републике Србије, висина накнаде за извршену услугу увећава се за износ дневнице која се исплаћује у висини утврђеној наведеном Уредбом. Одређивање дневнице вршиће се према временском трајању услуге, у складу са Уредбом. Временски оквир у коме ће се вршити услуга превођења, а који је основ за обрачун и исплату дневница, одређује наручилац у захтеву према добављачу.

Добављач се обавезује да трошкове који су настали у вези са пружањем услуге превођења ван територије града Београда, а на територији Републике Србије, посебно искаже у фактури. Уз испостављену фактуру обавезан је да приложи доказе о постојању и висини трошкова у складу са Уредбом.

*9.3.* *Рок важења понуде*

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

*10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ*

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

*11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ*

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија, Саве Машковића бр. 3-5, Београд, [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs)

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине, Руже Јовановића бр.27a, Београд [www.sepa.gov.rs](http://www.sepa.gov.rs) и у Министарству пољопривреде и заштите животне средине, Немањина бр. 22-26, Београд [www.mpzzs.gov.rs](http://www.mpzzs.gov.rs)

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Немањина бр. 22-26, Београд www.minrzs.gov.rs

*12. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА*

Понуђач је у обавези да уз понуду достави бланко сопствену меницу за озбиљност понуде.

Меница треба да буду оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање у десном доњем углу на последњој линији.

Поред менице доставља се и пратећа документација: доказ о регистрацији менице у регистру меница и овлашћења које води НБС, менично овлашћење-писмо за попуну у висини од 5% од уговорене вредности без ПДВ, са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“ на име озбиљности понуде *(Образац 1 у поглављу XIV),* копија картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Добављача оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

Наручилац може без сагласности Понуђача поднети меницу активирати средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде, у року који траје најмање колико и рок важења понуде, у случају да понуђач по истеку рока за подношење понуде измени, допуни, опозове своју понуду или не закључи уговор а његова је понуда оцењена као најповољнија или не поднесе средство финансијског обезбеђења прописано конкурсном документацијом.

За све време важења понуде Наручилац је у поседу менице, а након истека важења понуде меница се на захтев враћа Добављачу.

Изабрани понуђач је у обавези да, најкасније на дан потписивања оквирног споразума, достави бланко сопствену меницу за добро извршење посла.

Меница треба да буду оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање у десном доњем углу на последњој линији.

Поред менице доставља се и пратећа документација: доказ о регистрацији менице у регистру меница и овлашћења које води НБС, менично овлашћење за попуну у висини од 10% од уговорене вредности без обрачунатог ПДВ, са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“ на име доброг извршења посла *(Образац 2 у поглављу XIV)*, копија картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Добављача оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора.

Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

У случају неизвршења уговорних обавеза и у случају једностраног раскида Уговора од стране Добављача, Наручилац има право да реализује средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Рок важења менице мора бити најмање 30 (тридесет) дана дужи од истека рока свих уговорених обавеза понуђача.

За све време трајања уговора Наручилац је у поседу менице све до испуњења свих уговорених обавеза, а након испуњења уговорених обавеза меница се на захтев враћа Добављачу.

*13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ*

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

*14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ ИЛИ УКАЗИВАЊЕ НА ЕВЕНТУАЛНО УОЧЕНЕ НЕДОСТАТКЕ И НЕПРАВИЛНОСТИ У КОНКУРСНОЈ ДОКУМЕНТАЦИЈИ*

Заинтересовано лице може, у писаном облику путем електронске поште [bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs](mailto:bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs)тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, ЈН бр. 34/2019”. Указивање на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији упућују се са напоменом „Захтев за отклањањем уочених недостатака и неправилности у конкурсној документацији, ЈН бр. 34/2019”.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

*15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА*

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

*16. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ*

Понуда понуђача за кога се докаже да је у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке поступао супротно забрани из чл. 23 и 25. Закона, учинио повреду конкуренције, доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен или је одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао, као и уколико се докаже да није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у предметној јавној набавци, биће одбијена на основу доказа из члана 82. став 3. Закона.

*17. КРИТЕРИЈУМ НА ОСНОВУ КОЈЕГ СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ*

Оквирни споразум ће се закључити, за сваку од партија посебно, са најбоље рангираним понуђачем са Ранг листе која буде утврђена применом критеријума „најнижа понуђена цена“.

*18. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ БИТИ ИЗВРШЕН ОДАБИР ПОНУЂАЧА ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА, У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ*

Уколико две или више понуда имају исту понуђену цену Оквирни споразум ће бити закључен са оним понуђачем који је понудио дужи рок важења понуде.

У случају постојања две или више понуда са истом понуђеном ценом и истим роком важења понуде, Оквирни споразум ће бити закључен са оним понуђачем који буде одабран путем жребања у присуству овлашћених представника понуђача. Сви понуђачи чије су понуде прихватљиве и који су исто рангирани, биће благовремено позвани да присуствују поступку доделе оквирног споразума путем жребања. Приликом жребања, представници понуђача ће на посебним хартијама унети име понуђача и ставити тако попуњену хартију у идентичне празне коверте које добијају од чланова Комисије за јавну набавку. Члан Комисије за јавну набавку ће коверте ручно промешати пред представницима понуђача, а затим ће насумице извлачити коверте и рангирати понуде према редоследу извлачења коверата, о чему се сачињава записник. У случају да се уредно позвани представник понуђача не одазове позиву за жребање, чланови Комисије за јавну набавку ће пред присутним овлашћеним представницима понуђача, у идентичну празну коверту ставити хартију са именом одсутног понуђача, те ће и ова коверта учествовати у поступку жребања. На исти начин ће бити поступано и ако поступку жребања не присуствује ниједан понуђач.

*19. КОМУНИКАЦИЈА И НАЧИН ИЗДАВАЊА НАРУЏБЕНИЦА*

Добављач је у обавези да наручиоцу буду доступани за комуникацију, путем електронске поште и телефона, сваког радног дана током радног времена наручиоца (од 7.30 до 15.30 сати), и да у том циљу писаним путем наручиоцу приликом закључења Оквирног споразума, доставе имена лица, e-mail и број телефона.

Наручилац је у обавези да буде доступан Добављачу за комуникацију путем електронске поште и телефона сваког радног дана, током свог радног времена, односно од 7.30 до 15.30 сати, и да у том циљу писаним путем добављачима услуга приликом закључења Оквирног споразума, достави имена лица, e-mail и број телефона.

На основу закљученог Оквирног споразума, наручилац ће за сваки конкретан случај потребе за предметним услугама, Добављачу са којима је потписан оквирни споразум, издати наруџбеницу у складу са елементима закљученог Оквирног споразума.

Наручилац наруџбенице за појединачне услуге превођење издаје у писаној форми и доставља као скенирани документ електронском поштом, и накнадно у писаном облику доставља путем поште.

Добављачје дужан да електронском поштом потврди пријем наруџбенице и преузимање посла.

*20. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА*

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време подношења понуде. *(Образац изјаве у поглављу XI).*

*21. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА*

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси Добављач.

*22. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА*

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: [bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs](mailto:bogoljub.stankovic@minrzs.gov.rs) , или поштанском пошиљком.

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог закона. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

О поднетом захтеву за заштиту права, наручилац ће објавити обавештење на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева. Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. закона.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. закона.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу 60.000,oo динара.

Упутство о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права из Републике Србије и из иностранства се налази на интернет страници Републичке комисије за заштиту права понуђача: http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republickeadministrativne-takse.html).

Као доказ о уплати таксе, прихватиће се:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. Закона која садржи следеће елементе:

* да буде издата од стране банке и да садржи печат банке,
* да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога,
* износ таксе из члана 156. Закона чија се уплата врши,
* број рачуна: 840-30678845-06,
* шифру плаћања: 153 (налог за уплату) или 253 (налог за пренос),
* позив на број: број или ознака предметне јавне набавке,
* сврха: такса ЗЗП ; назив Наручиоца; број или ознака предметне јавне набавке,
* корисник: буџет Републике Србије,
* назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе,
* потпис овлашћеног лица банке.

или

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе.

или

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

или

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

*23. РОК У КОЈЕМ ЋЕ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ БИТИ ЗАКЉУЧЕН*

Оквирни споразум ће бити закључен у року од 8 дана од дана протека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

*24. ЕВЕНТУАЛНЕ ИЗМЕНЕ УГОВОРА*

У складу са чланом 115. став 1. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) Наручилац може повећати обим предмета ове јавне набавке.

#### VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

## Понуда бр. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019. године, за јавну набавку - Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, број ЈН 34/2019, за партију: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_:

## *(навести број и назив партије)*

***1)****ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ*

|  |  |
| --- | --- |
| *Назив понуђача:* |  |
| *Адреса понуђача:* |  |
| *Матични број понуђача:* |  |
| *Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |
| *Електронска адреса понуђача (e-mail):* |  |
| *Телефон:* |  |
| *Телефакс:* |  |
| *Број рачуна понуђача и назив банке:* |  |
| *Лице овлашћено за потписивање уговора* |  |

***2)*** *ПОНУДУ ПОДНОСИ:*

|  |
| --- |
| **А)** САМОСТАЛНО |
| **Б)** СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ |
| **В)** КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ |

***Напомена:*** *заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача*

1. *ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *1)* | *Назив подизвођача:* |  |
| *Адреса:* |  |
| *Матични број:* |  |
| *Порески идентификациони број:* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |
| *Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:* |  |
| *Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:* |  |
| *2)* | *Назив подизвођача:* |  |
| *Адреса:* |  |
| *Матични број:* |  |
| *Порески идентификациони број:* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |
| *Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:* |  |
| *Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:* |  |

***Напомена:***

*Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.*

1. *ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *1)* | *Назив учесника у заједничкој понуди:* |  |
| *Адреса:* |  |
| *Матични број:* |  |
| *Порески идентификациони број:* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |
| *2)* | *Назив учесника у заједничкој понуди:* |  |
| *Адреса:* |  |
| *Матични број:* |  |
| *Порески идентификациони број:* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |
| *3)* | *Назив учесника у заједничкој понуди:* |  |
| *Адреса:* |  |
| *Матични број:* |  |
| *Порески идентификациони број:* |  |
| *Име особе за контакт:* |  |

***Напомена:***

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

*5)**ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ И ПОНУЂЕНА ЦЕНА:*

***5.1. Партија 1 - писано превођење***

|  |  |
| --- | --- |
| Цена по преводилачкој страни, без ПДВ-а |  |
| Цена по преводилачкој страни, са ПДВ-ом |  |
| Рок плаћања | 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављене фактуре, која мора бити регистрована у Централном регистру фактура који води Управа за трезор Министарства финансија, уз коју се доставља писана изјава лица које наручилац одреди за праћење извршења оквирног споразума, којом се потврђује да су обавезе преузете наруџбеницом извршене квалитетно, у року и у потпуности |
| Рок важења понуде  *(не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда)* |  |

***Напомене:***

*Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати образац понуде.*

*Понуђачи попуњаваju образац понуде за сваку партију посебно.*

*Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.*

***Образац структуре цене за партију 1***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Опис ставке | Јединица/Количина | Јединчна цена  без ПДВ | Износ  ПДВ | Јединична цена  са ПДВ |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Писано превођење са страног језика на српски језик и обрнуто | преводилачка страна /1 |  |  |  |

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене, за сваку партију појединачно, на следећи начин:

-у колони 1. опис ставке (попуњено)

-у колони 2. количина (попуњено)

-у колони 3. уписати колико износи јединична цена без ПДВ

-у колони 4. уписати износ ПДВ по јединици (страни)

-у колони 5. уписати колико износи јединична цена са ПДВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум:** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***5.2. Партија 2 -******усмено превођење***

|  |  |
| --- | --- |
| Цена преводилац / 1 сат, без ПДВ-а |  |
| Цена преводилац / 1 сат, са ПДВ |  |
| Рок плаћања | 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављене фактуре, која мора бити регистрована у Централном регистру фактура који води Управа за трезор Министарства финансија, уз коју се доставља писана изјава лица које наручилац одреди за праћење извршења оквирног споразума, којом се потврђује да су обавезе преузете Наруџбеницом извршене квалитетно, у року и у потпуности |
| Рок важења понуде  *(не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда)* |  |

***Напомене:***

*Образац понуде понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати.*

*Понуђачи попуњаваju образац понуде за сваку партију посебно.*

*Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.*

***Образац структуре цене за партију 2***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Опис ставке | Јединица/Количина | Јединчна цена  без ПДВ | Износ  ПДВ | Јединична цена  са ПДВ |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Усмено превођење са страног језика на српски језик и обрнуто | преводилац /1 сат |  |  |  |

Упутство за попуњавање обрасца структуре цене:

Понуђач треба да попуни образац структуре цене, за сваку партију појединачно, на следећи начин:

-у колони 1. опис ставке (попуњено)

-у колони 2. количина (попуњено)

-у колони 3. уписати колико износи јединична цена без ПДВ

-у колони 4. уписати износ ПДВ по јединици (страни)

-у колони 5. уписати колико износи јединична цена са ПДВ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум:** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***VII МОДЕЛИ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА***

***Напомена:*** *Понуђач попуњава модел Оквирног споразума, појединачно за сваку партију за коју даје понуду, само у делу података о добављачу (тачка 2), потписује и тиме потврђује да прихвата елементе Оквирног споразума*

**ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

**Партија бр. 1 - услуге писаног превођења**

**Закључен између:**

**МИНИСТАРСТВА**

**ЗА РАД, ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА**

са седиштем у Београду, Немањина 22-26,

ПИБ 105007470, Матични број 17693697,

Број рачуна 840-1620-21, Буџет Републике Србије

које по овлашћењу министра за рад, запошљавање, борачка и социјална питања

бр. 119-01-158/6/2018-05 од 5. септембра 2019. године,

заступа Бојана Станић, државни секретар

*(у даљем тексту:* ***Наручилац****)*

**и**

.......................................................................................................................

са седиштем у ..................................., улица ....................................... бр. ...................

Матични број ..............................., ПИБ ................, Број рачуна .........................., Назив банке ...........................................

кога заступа ............................................... , ...........................

*(у даљем тексту:* ***Добављач****)*

*Основ Оквирног споразума:* *ЈН Број: 34/2019.*

*Понуда изабраног понуђача бр. ................. од ....................... 2019. године*

*Одлука о закључењу оквирног споразума бр. ................. од ....................... 2019. године*

УВОДНЕ ОДРЕДБЕ

**Члан 1.**

Стране у оквирном споразуму сагласно констатују:

* да је Наручилац на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности, чији су предметуслуге писаног превођења ради закључења Оквирног споразума са најбоље рангираним понуђачем, на период од једне године, а најдуже до утрошка свих средстава у оквиру вредности Оквирног споразума;
* да је Добављач услуге ……………………………. дана … ……… 2019. године доставио понуду број: …………………………. од ... ……… 2019. године, која је у прилогу Оквирног споразума и чини његов саставни део *(Прилог 1);*
* Оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на издавање наруџбенице;
* Обавеза настаје издавањем појединачне наруџбенице на основу Оквирног споразума.

ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

**Члан 2.**

Предмет Оквирног споразума је утврђивање услова за издавање појединачних наруџбеница у вези са пружањем услуга превођења по **Партији бр. 1 - услуге писаног превођења,** са немачког, француског, руског, бугарског, чешког, енглеског, италијанског, грчког, мађарског, македонског, шпанског, холандског, норвешког, пољског, румунског, словачког, турског, словеначког, арапског, кинеског и албанског на српски и обрнуто.

Наручилац задржава право да, током реализације закљученог Оквирног споразума, не захтева превођење за све или за неке од предметних језика уколико наступе околности услед којих би престала потреба за превођењем.

ЈЕДИНИЦА МЕРЕ

**Члан 3.**

Јединица мере писаног превођења је преводилачка страна, која подразумева 1500 словних места без прореда.

НАЧИН КОМУНИКАЦИЈЕ

**Члан 4.**

Добављач је у обавези да Наручиоцу буде доступан за комуникацију, путем електронске поште и телефона, сваког радног дана током радног времена наручиоца (од 7.30 до 15.30 сати), и да у том циљу писаним путем најкасније приликом закључења Оквирног споразума, Наручиоцу достави имена лица, e-mail и број телефона.

Наручилац је у обавези да Добављачу буде доступан за комуникацију путем електронске поште и телефона сваког радног дана, током свог радног времена односно од 7.30 до 15.30 сати, и да у том циљу писаним путем најкасније приликом закључења Оквирног споразума, Добављачу достави имена лица, e-mail и број телефона.

НАЧИН ИЗДАВАЊА НАРУЏБЕНИЦЕ

**Члан 5**

На основу закљученог Оквирног споразума, Наручилац ће за сваки конкретан случај потребе за предметним услугама, Добављач издати наруџбеницу у складу са елементима овог Оквирног споразума.

Наруџбенице се за појединачне услуге превођења Наручилац издаје у писаној форми и доставља Добављачу као скенирани документ електронском поштом, и накнадно у писаном облику доставља путем поште.

Добављач је дужан да електронском поштом потврди пријем наруџбенице и преузимање посла.

ДИНАМИКА ПРУЖАЊА УСЛУГА

**Члан 6.**

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по наруџбеници Наручиоца.

Услуге се извршавају у року који одреди Наручилац за сваку појединачну услугу превода, а који не може бити краћи од 24 часа, осим у хитним случајевима.

Рок почиње да тече од тренутка када је Добављачу електронском поштом достављена наруџбеница као скенирани документ и када му је достављен материјал за превођење, и одређује се даном и сатом када истиче.

**Члан 7.**

Достава материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем електронске поште, а уколико то није могуће достава материјала за превођење и достављање преведеног материјала вршиће се непосредно на адреси Наручиоца или Добављача, или путем поште, по одлуци Наручиоца.

Добављач и Наручилац су обавези да електронском поштом потврде пријем материјала за превођење односно преведеног материјала.

ОБАВЕЗЕ ДОБАВЉАЧА

**Члан 8.**

Добављач се обавезује да ће преузети посао – појединачну услугу превођења обавити у року који Наручилац одреди.

Добављач се обавезује да ће обезбедити једно лице које ће током трајања уговора бити задужено за координацију процеса превођења са Наручиоцем, ради примања налога, слања превода, провере квалитета превода, старања о роковима за извршење посла и другим обавезама које проистичу из Оквирног споразума.

**Члан 9.**

Добављач се обавезује да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Добављач је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Уколико преводи, због обимности или других оправданих разлога, захтевају ангажовање већег броја преводилаца, Добављач се обавезује да преводи имају уједначену терминологију.

Добављач се обавезује да обезбеди: да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су називи институција, закона, и осталих званичних докумената проверени из релевантних извора и тачно и доследно наведени; да је одговарајућа пажња посвећена конвенцијама у погледу куцања текста; да текст не садржи синтаксичке, словне, интерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке и да су сва посебна упутства које је дао Наручилац поштована.

**Члан 10.**

Добављач се обавезује да текст превода на српски језик достави на ћирилици, осим ако Наручилац у наруџбеници не нагласи другачије.

Добављач се обавезује да, ако је изворник у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично), превод достави у формату који се може мењати и који је идентичан формату изворника (укључујући графиконе, табеле, формуле, шифре и ознаке, уколико је применљиво).

Добављач се обавезује да, ако је изворник у формату који се не може мењати (*pdf*, *jpg*, *tiff* и слично), да превод достави у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично) тако што ће пре превођења изворник конвертовати и форматирати тако да он у буде веран оригиналном документу.

Добављач се обавезује да, ако у изворнику који је у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично) постоје делови текста који се не могу мењати (табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. текст у облику слике), да те делове конвертује и форматира тако да они у свему буду верни оригиналном документу и да у достављеном преведеном документу буду у формату који се може мењати, осим ако Наручилац не нагласи другачије.

**Члан 11.**

Уколико се јави потреба, Добављач се обавезује да за превођење докумената који носе ознаку „интерно” и/или „поверљиво“ обезбеди највише 5 преводилаца који ће, у складу са Законом о тајности података („Службени гласник РС”, број 104/09), потписати изјаву о чувању тајности података докумената које преводе, као и да ће такав превод радити у просторијама и условима које за то одреди Наручилац.

ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА

**Члан 12.**

Наручилац је у обавези да Добављачу благовремено стави на располагање материјале који су предмет писаног превођења и обезбеди одговарајућу помоћну литературу, презентације, списак терминологије, агенду и слично.

УГОВОРЕНА ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

**Члан 13.**

Уговорена цена за услуге из члана 1. Оквирног споразума без ПДВ износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара *(словима: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ )*, односно са ПДВ износи:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* динара *(словима: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ )* за једну преводилачку страну (1500 словних места без прореда).

Плаћање се врши уплатом на рачун Добављача.

Уговорена цена услуга не може прећи износ од 2,500.000,00 динара без ПДВ-а, односно 3.000.000,00 динара са ПДВ , на годишњем нивоу.

Плаћење се врши у року од 45 дана од дана исправно испостављене фактуре, која мора бити регистрована у Централном регистру фактура који води Управа за трезор Министарства финансија, уз коју се доставља потписана изјава лица које наручилац одреди за праћење извршења оквирног споразума, којом се потврђује да су обавезе преузете наруџбеницом извршене квалитетно, у року и у потпуности.

Цена је фиксна и не може се мењати.

У цену су урачунати сви трошкови који могу настати у вези са извршењем уговорних обавеза.

**Члан 14.**

Средства за реализацију овог Оквирног споразума обезбеђена су Законом о буџету за 2019. годину („Службени гласник РС“ број 95/2018). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2019. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2019. годину.

За део реализације Оквирног споразума који се односи на 2020. годину уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2020. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА

**Члан 15.**

Добављач се обавезује, да најкасније на дан закључења Уговора, достави бланко сопствену меницу за добро извршење посла. Меница треба да буду оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање.

Поред менице доставља се и пратећа документација: доказ о регистрацији менице у регистру меница и овлашћења које води НБС, менично овлашћење за попуну у висини од 10% од уговорене вредности без обрачунатог ПДВ, са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“ на име доброг извршења посла, копија картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Добављача оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора. Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

Рок важења менице мора бити најмање 30 (тридесет) дана дужи од истека рока свих уговорених обавеза Добављача.

У случају неизвршења уговорних обавеза и у случају једностраног раскида Оквирногспоразума од стране Добављача, Наручилац има право да реализује средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

У случају активирања предатог средства обезбеђења током трајања уговорног односа понуђач је дужан да достави ново тако да покрива тражени период за који се захтева обезбеђење.

За све време трајања Оквирног споразума Наручилац је у поседу менице све до испуњења свих уговорених обавеза, а након испуњења уговорених обавеза меница се на захтев враћа Добављачу.

ВАЖЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

**Члан 16.**

Оквирни споразум ступа на снагу даном потписивања овлашћених представника страна у Оквирном споразуму и достављањем средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла, а закључује се на период од годину дана односно до утрошка уговореног износа уколико овај услов пре наступи.

УМАЊЕЊЕ ЦЕНЕ И ПРАВО НА РАСКИД ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

**Члан 17.**

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на извршене услуге превода. Исправан текст превода Добављач ће доставити у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не исплаћује накнада.

Уколико Добављач ни након истека накнадног рока не достави превод или Наручилац опет буде опет имао примедбе на превод, Добављачу не припада накнада за тај превод и Наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

**Члан 18.**

Уколико Добављач не достави превод у одређеном року, Наручилац ће га писаним путем позвати да то учини у накнадном року који му за то остави, а који не може бити дужи од два дана, али ће се тај превод, због непоштовања рока обрачунати по цени која је умањена за 50% од уговорене цене.

Уколико Добављач ни након истека накнадног рока не достави превод, Добављачу не припада накнада за тај превод и Наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума и накнаду штете у пуном износу.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

**Члан 19.**

У складу са чланом 115. став 1. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) Наручилац може повећати обим предмета ове јавне набавке.

**Члан 20.**

На све што није регулисано Оквирним споразумом примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други прописи који регулишу ову област.

На Оквирни споразум ће се примењивати и исти ће бити тумачен искључиво према прописима Републике Србије.

**Члан 21.**

С обзиром на то да уговорне стране Оквирни споразум закључују у међусобном поверењу и уважавању, исте истичу да ће га у свему извршавати према начелима савесности и поштења.

Уколико споразумно – вансудско решење није могуће, све евентуалне спорове који проистекну из Оквирног споразума, уговорне стране ће решавати споразумно, а уколико не постигну сагласност, одређује се надлежност суда у Београду.

**Члан 22.**

Овај Оквирни споразум је сачињен у шест истоветних примерка, четири примерка за Наручиоца и два примерка за Добављача.

**Наручилац: Добављач:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

**Партија бр. 2 - услуге усменог превођења**

**Закључен између:**

**МИНИСТАРСТВА**

**ЗА РАД, ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА**

са седиштем у Београду, Немањина 22-26,

ПИБ 105007470, Матични број 17693697,

Број рачуна 840-1620-21, Буџет Републике Србије

које по овлашћењу министра за рад, запошљавање, борачка и социјална питања

бр. 119-01-158/6/2018-05 од 5. септембра 2019. године,

заступа Бојана Станић, државни секретар

*(у даљем тексту:* ***Наручилац****)*

**и**

.......................................................................................................................

са седиштем у ..................................., улица ....................................... бр. ...................

Матични број ..............................., ПИБ ................, Број рачуна .........................., Назив банке ...........................................

кога заступа ............................................... , ...........................

*(у даљем тексту:* ***Добављач****)*

*Основ Оквирног споразума:* *ЈН Број: 34/2019.*

*Понуда изабраног понуђача бр. ................. од ....................... 2019. године*

*Одлука о закључењу оквирног споразума бр. ................. од ....................... 2019. године*

УВОДНЕ ОДРЕДБЕ

**Члан 1.**

Стране у оквирном споразуму сагласно констатују:

* да је Наручилац на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) спровео поступак јавне набавке мале вредности, чији су предметуслуге усменог превођења ради закључења Оквирног споразума са најбоље рангираним понуђачем, на период од једне године, а најдуже до утрошка свих средстава у оквиру вредности Оквирног споразума;
* да је Добављач услуге ……………………………. дана … ……… 2019. године доставио понуду број: …………………………. од ... ……… 2019. године, која је у прилогу Оквирног споразума и чини његов саставни део (Прилог 1);
* Оквирни споразум не представља обавезу Наручиоца на издавање наруџбенице;
* Обавеза настаје издавањем појединачне наруџбенице на основу Оквирног споразума.

ПРЕДМЕТ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

**Члан 2.**

Предмет Оквирног споразума је утврђивање услова за издавање појединачних наруџбеница у вези са пружањем услуга првођења по **Партији бр. 2 - услуге усменог превођења:** симултано превођење са енглеског на српски и обрнуто и консекутивно превођење са немачког, француског, руског, бугарског, чешког, енглеског, италијанског, грчког, мађарског, македонског, шпанског, холандског, норвешког, пољског, румунског, словачког, турског, словеначког, арапског, кинеског и албанског на српски и обрнуто.

Наручилац задржава право да, током реализације закљученог Оквирног споразума, не захтева превођење за све или за неке од предметних језика уколико наступе околности услед којих би престала потреба за превођењем.

ЈЕДИНЦА МЕРЕ

**Члан 3.**

Јединица мере усменог превођења је преводилачки сат.

Сваки започети сат (преко 15 минута) обрачунава се као пун преводилачки сат, и обрачунава се по сваком ангажованом преводиоцу након обављеног усменог превођења.

Време усменог превођења се обрачунава од времена доласка преводиоца на договорено место па све до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена ефективно преводио.

НАЧИН КОМУНИКАЦИЈЕ

**Члан 4.**

Добављач је у обавези да наручиоцу буду доступан за комуникацију, путем електронске поште и телефона, сваког радног дана током радног времена наручиоца (од 7.30 до 15.30 сати), и да у том циљу писаним путем најкасније приликом закључења Оквирног споразума, Наручиоцу достави имена лица, e-mail и број телефона.

Наручилац је у обавези Добављач буде доступан за комуникацију путем електронске поште и телефона сваког радног дана, током свог радног времена односно од 7.30 до 15.30 сати, и да у том циљу писаним путем најкасније приликом закључења Оквирног споразума, Добављач достави имена лица, e-mail и број телефона.

НАЧИН ИЗДАВАЊА НАРУЏБЕНИЦЕ

**Члан 5**

На основу закљученог Оквирног споразума, Наручилац ће за сваки конкретан случај потребе за предметним услугама, Добављач издати наруџбеницу у складу са елементима овог Оквирног споразума.

Наруџбенице се за појединачне услуге превођења Наручилац издаје у писаној форми и доставља Добављач као скенирани документ електронском поштом, и накнадно у писаном облику доставља путем поште.

Добављач је дужан да електронском поштом потврди пријем наруџбенице и преузимање посла.

ДИНАМИКА ПРУЖАЊА УСЛУГА

**Члан 6.**

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по наруџбеници Наручиоца.

Место реализације услуга одређује Наручилац.

За потребе Наручиоца може се одредити да се услуга превођења врши на територији Републике Србије, а ван града Београда.

Уколико се услуга усменог превођења пружа ван територије града Београда, а на територији Републике Србије, Наручилац ће Добављачу, за број преводилаца који се ангажују према потреби и уз сагласност Наруч иоца, обезбедити следеће трошкове:

- **превоза**

Трошкови превоза ће се надокнадити у складу са чланом 11. став 1. Уредбе о накнади трошкова и отпремнина државнихслужбеника и намештеника („Службени гласник РС“ бр. 87/07, 98/07, 84/2014 и 84/2015) - *(у даљем тексту: Уредба)*.

Врсту превозног средства у јавном саобраћају које ће користити ангажовани преводиоци, одређује Наручилац.

Изузетно, због хитности, односно потребе Наручиоца, може се одобрити ангажованим преводиоцима коришћење сопственог аутомобила, али само по изричитом писаном захтеву Добављач. У наведеном случају трошкови превоза преводиоца одобриће се у складу са чланом 11. став 3. Уредбе.

- **смештаја**

Трошкови смештаја надокнадиће се у складу са чланом 8. Уредбе.

- **дневница**

Уколико се услуга превођења врши ван територије града Београда, а на територији Републике Србије, висина накнаде за извршену услугу увећава се за износ дневнице која се исплаћује у висини утврђеној наведеном Уредбом. Одређивање дневнице вршиће се према временском трајању услуге, у складу са Уредбом. Временски оквир у коме ће се вршити услуга превођења, а који је основ за обрачун и исплату дневница, одређује Наручилац у захтеву према Добављачу.

Добављач се обавезује да трошкове који су настали у вези са пружањем услуге превођења ван територије града Београда, а на територији Републике Србије, посебно искаже у фактури. Уз испостављену фактуру обавезан је да приложи доказе о постојању и висини трошкова у складу са Уредбом.

ОБАВЕЗЕ ДОБАВЉАЧА

**Члан 7.**

Добављач се обавезује да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика превода, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама на српском језику, граматичку и терминолошку коректност.

Добављач је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Уколико преводи, због обимности или других оправданих разлога, захтевају ангажовање већег броја преводилаца, Добављач се обавезује да преводи имају уједначену терминологију.

**Члан 8.**

Добављач се обавезује да ће за посао симултаног превођења који траје до 1 преводилачког сата ангажовати 1 преводиоца, док ће за услугу симултаног превођења која траје дуже од 1 преводилачког сата ангажовати 2 преводиоца.

Добављач се обавезује да ће ће за услугу консекутивног превођења који траје до 3 преводилачка сата ангажовати 1 преводиоца, док ће за услугу консекутивног превођења која траје дуже од 3 преводилачка сата ангажовати 2 преводиоца.

ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА

**Члан 9.**

Наручилац је у обавези да Добављачу благовремено стави на располагање материјале који су повезани са предметом усменог превођења и обезбеди одговарајућу помоћну литературу, презентације, списак терминологије, агенду и слично.

УГОВОРЕНА ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

**Члан 10.**

Уговорена цена за услуге из члана 1. Оквирног споразума без ПДВ износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_динара (словима: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ), односно са ПДВ износи:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_динара (словима: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ) за један преводилачки сат.

Плаћање се врши уплатом на рачун Добављача.

Уговорена цена услуга не може прећи износ од 1,666.666,00 динара без ПДВ-а, односно 2.000.000,00 динара са ПДВ-ом, на годишњем нивоу.

Плаћање се врши у року од 45 дана од дана испостављене фактуре, која мора бити регистрована у Централном регистру фактура који води Управа за трезор Министарства финансија, уз коју се доставља потписана изјава лица које наручилац одреди за праћење извршења оквирног споразума, којом се потврђује да су обавезе преузете наруџбеницом извршене квалитетно, у року и у потпуности.

Цена је фиксна и не може се мењати.

У цену су урачунати сви трошкови који могу настати у вези са извршењем уговорних обавеза.

**Члан 11.**

Средства за реализацију овог Оквирног споразума обезбеђена су Законом о буџету за 2019. годину („Службени гласник РС“ број 95/2018). Плаћање доспелих обавеза насталих у 2019. години, вршиће се до висине одобрених апропријација за ту намену, а у складу са законом којим се уређује буџет за 2019. годину.

За део реализације Оквирног Споразума који се односи на 2020. годину уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених Законом којим се уређује буџет за 2020. годину. У супротном уговор престаје да важи, без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца.

СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА

**Члан 12.**

Добављач се обавезује, да најкасније на дан закључења Уговора, достави бланко сопствену меницу за добро извршење посла. Меница треба да буду оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање.

Поред менице доставља се и пратећа документација: доказ о регистрацији менице у регистру меница и овлашћења које води НБС, менично овлашћење за попуну у висини од 10% од уговорене вредности без обрачунатог ПДВ, са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“ на име доброг извршења посла, копија картона депонованих потписа код банке на којим се јасно виде депоновани потпис и печат Добављача оверен печатом банке са датумом овере не старијим од 30 дана, од дана закључења уговора. Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа. У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

Рок важења менице мора бити најмање 30 (тридесет) дана дужи од истека рока свих уговорених обавеза Добављача.

У случају неизвршења уговорних обавеза и у случају једностраног раскида Оквирног споразума од стране Добављача, Наручилац има право да реализује средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

У случају активирања предатог средства обезбеђења током трајања уговорног односа понуђач је дужан да достави ново тако да покрива тражени период за који се захтева обезбеђење.

За све време трајања Оквирног споразума Наручилац је у поседу менице све до испуњења свих уговорених обавеза, а након испуњења уговорених обавеза меница се на захтев враћа Добављачу.

ВАЖЕЊЕ ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

**Члан 13.**

Оквирни споразум ступа на снагу даном потписивања овлашћених представника страна у Оквирном споразуму и достављања средстава финансијског обезбеђења, а закључује се на период од годину дана односно до утрошка уговореног износа, уколико овај услов пре наступи.

УМАЊЕЊЕ ЦЕНЕ И ПРАВО НА РАСКИД ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА

**Члан 14.**

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на извршене услуге превода.

Уколико Наручилац други пут у току периода трајања овог Оквирног споразума Добављачу у писаној форми стави примедбе на извршене услуга превода, Добављач нема право на накнаду за извршење посла и Наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума.

**Члан 15.**

Уколико Добављач не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења у уговорено време, односно у случају кашњења преводиоца, Наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене.

Уколико Добављач не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења на уговореном месту, односно преводилац се уопште не појави на уговореном месту, Добављач неће добити никакву накнаду, а Наручилац има право на накнаду штете у пуном износу.

Уколико Добављач по други пут у току периода трајања овог Оквирног споразума не обезбеди присуство преводиоца ради усменог превођења на уговореном месту, Наручилац има право на једнострани раскид Оквирног споразума и на накнаду штете у пуном износу.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

**Члан 16.**

У складу са чланом 115. став 1. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) Наручилац може повећати обим предмета ове јавне набавке.

**Члан 17.**

На све што није регулисано Оквирним споразумом примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други прописи који регулишу ову област.

На Оквирни споразум ће се примењивати и исти ће бити тумачен искључиво према прописима Републике Србије.

**Члан 18.**

С обзиром на то да уговорне стране Оквирни споразум закључују у међусобном поверењу и уважавању, исте истичу да ће га у свему извршавати према начелима савесности и поштења.

Уколико споразумно – вансудско решење није могуће, све евентуалне спорове који проистекну из Оквирног споразума, уговорне стране ће решавати споразумно, а уколико не постигну сагласност, одређује се надлежност суда у Београду.

**Члан 19.**

Овај Оквирни споразум је сачињен у шест истоветних примерка, четири примерка за Наручиоца и два примерка за Добављача.

**Наручилац: Добављач:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***VIII МОДЕЛ НАРУЏБЕНИЦЕ***

***Напомена:***

*Понуђач попуњава модел Наруџбенице само у делу назначених табеларних података о Добављачу, потписује и тиме потврђује да прихвата елементе Наруџбенице.*

|  |
| --- |
| C:\Users\smiljka\Desktop\mali grb.jpg  **Република Србија** |
| МИНИСТАРСТВО  ЗА РАД, ЗАПОШЉАВАЊЕ,  БОРАЧКА И СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА |
| Број: 404-02- ... /..-. /2019-22 |
| Датум: ... ........ 2019. године |
| Београд, Немањина 22 –26 |
| Матични број: 17693697  ПИБ: 105007470 |
| Број рачуна: 840-1620-21 |

На основу члана 40. став 9. Закона о jавним набавкама (''Службени гласник РС'', броj 124/12,14/15 и 68/15) и Оквирног споразума закљученог између Министарства за рад, запошљавање, борачка и социјална питања као Наручиоца, и ..................................................... , као Добављача, државни секретар издаје,

**Н А Р У Џ Б Е Н И Ц У**

Добављач:

|  |  |
| --- | --- |
| ***Назив*** |  |
| ***Седиште*** |  |
| ***Електронска пошта*** |  |
| ***ПИБ*** |  |
| ***Матични број*** |  |
| ***Број рачуна*** |  |
| ***Назив банке*** |  |

Предмет Наруџбенице:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Ред. бр. | Назив услуге | Јед. мере | Количина | Јединична цена без ПДВ | Укупна цена без ПДВ |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |
| УКУПНО без ПДВ | | | | |  |
| ПДВ 20% | | | | |  |
| УКУПНО са ПДВ | | | | |  |

Услугу извршити:

1. За писано превођење: путем електронске поште - ............................ у року од ................................. дана почев од тренутка пријема Наруџбенице.

2. За усмено превођење: почев од дана ... ........ 2019/2020 године у ..... сати, на локацији: ....................................................

*(M.П. и потпис државног секретара)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум:** |  |  |
|  |  |  |

***IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ***

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(седиште и назив понуђача),* доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

|  |  |
| --- | --- |
| *ВРСТА ТРОШКА* | *ИЗНОС ТРОШКА У РСД* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ* |  |

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може захтевати од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *достављање овог обрасца није обавезн*

***X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ***

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,

*(седиште и назив понуђача)*

даје:

**И З Ј А В У**

**О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке мале вредности **-** Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, **бр ЈН 34/2019**, **за партију:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, *(навести број и назив партије)* поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.*

*Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.*

***XI ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗЈН***

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**И З Ј А В У**

Понуђач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке мале вредности **-** Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, **бр. ЈН 34/2019**, **за партију:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(навести број и назив партије)* испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар *(чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);*
2. Понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре *(чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);*
3. Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији *(чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);*
4. Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде *(чл. 75. ст. 2. Закона).*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.*

***XII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 76. ЗЈН***

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**И З Ј А В У**

Понуђач  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* у поступку јавне набавке мале вредности **-** Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, **бр. ЈН 34/2019,** **за партију:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(навести број и назив партије)* испуњава додатни услов из чл. 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

Под пуном материјалном, моралном и кривичном одговорношћу изјављујем да имам ангажоване преводилаце, у складу са Законом о раду ("Сл. гласник РС", бр. 24/2005, 61/2005, 54/2009, 32/2013, 75/2014, 13/2017 - одлука УС и 113/2017 и 95/2018 - аутентично тумачење) уговор о раду, или уговор о обављању привремених и повремених послова, или уговор о допунском раду, или уговором о наруџбини ауторског дела, или другим уговором о ангажовању преводиоца, за немачки, француски, руски, бугарски, чешки, енглески, италијански, грчки, мађарски, македонски, шпански, холандски, норвешки, пољски, румунски, словачки, турски, словеначки, арапски, кинески и албански, који имају минимум две године радног искуства у пружању услуге превођења.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.*

***XIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗЈН***

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

И З Ј А В У

Подизвођач \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке **-** Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, **бр. ЈН 34/2019,** **за партију:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , *(навести број и назив партије)*, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар *(чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);*
2. Подизвођач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре *(чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);*
3. Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији *(чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);*
4. Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде *(чл. 75. ст. 2. Закона).*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *Уколико понуду подноси више подизвођача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког подизвођача.*

***XIV ОБРАСЦИ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА***

***Напомена:*** *Понуђач попуњава Образац меничног овлашћења само у делу назначених података о ДУЖНИКУ, и оверава га печатом и потписом, и тиме потврђује да прихвата елементе Меничног овлашћења.*

*(Образац 1 - за озбиљност понуде)*

ДУЖНИК: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Седиште: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Порески идентификациони број ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Текући рачун: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Код банке: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ИЗДАЈЕ МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО**

**- за корисника бланко сопствене менице -**

КОРИСНИК**:** Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања (Поверилац)

Седиште:Београд, Немањина бр. 22-26

Предајемо Вам једну бланко сопствену меницу, серије \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и овлашћујемо Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Београд, Немањина бр. 22-26, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од **5%** (пет посто) од укупне вредности понуде без ПДВ за **ЈН 34/2019**, **за партију бр.** \_\_\_, што номинално износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара, **а по основу озбиљности понуде**.

Рок важења ове менице је од \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019. године до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019. године.

Овлашћујемо Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Београд, Немањина бр. 22-26, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, „Без простеста” и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату - плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(име и презиме)* чији се потпис налази у картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице - трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у два истоветна примерка, од којих један за Дужника, а један за Повериоца.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум и место издавања**  **овлашћења** | **М.П.** | **Дужник - издавалац**  **менице** |

*(Образац 2 - за добро извршење посла)*

**ДУЖНИК: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Седиште: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Матични број: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Порески идентификациони број ПИБ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Текући рачун: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Код банке: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ИЗДАЈЕ МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО**

**- за корисника бланко сопствене менице -**

КОРИСНИК:Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања (Поверилац)

Седиште:Београд, Немањина бр. 22-26

Предајемо Вам једну бланко сопствену меницу, серије \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и овлашћујемо Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Београд, Немањина бр. 22-26, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од **10%** (десет посто) од укупне вредности Оквирног споразума без ПДВ за **ЈН 34/2019**, **за партију бр.** \_\_\_ што номинално износи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара без ПДВ, а **по основу гаранције за добро извршење посла**.

Рок важења ове менице је од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019. године до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020. године.

Овлашћујемо Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, Београд, Немањина бр. 22-26, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, „Без простеста” и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату - плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица за заступање \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(име и презиме)* чији се потпис налази у картону депонованих потписа код наведене банке.

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице - трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у два истоветна примерка, од којих један за Дужника, а један за Повериоца.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум и место издавања**  **овлашћења** | **М.П.** | **Дужник - издавалац**  **Менице** |

***XV ОБРАЗАЦ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА***

**РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Р.**  **Бр.** | **Назив референтног наручиоца** | **Врста услуга** | **Број уговора**  **/рачуна вршених услуга** | **Вредност извршених услуга без ПДВ** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Укупно** | | | |  |

***Напомена:***

*Горњу табелу попунити и приложити доказе у складу са упутством из поглавља IV. Тачкe 1.2.1 и 1.2.2 Пословни капацитет - укупна вредност референтне листе, ове Конкурсне документације.*

*Горњу табелу отштампати и попунити посебно за сваку партију за коју се понуда подноси.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Потпис понуђача** |
|  |  |  |

***XVI ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНA ПОТВРДA 1***

|  |  |
| --- | --- |
| Назив референтног наручиоца: |  |
| Седиште: |  |
| Улица и број: |  |
| Телефон: |  |
| Матични број: |  |
| ПИБ: |  |

У складу са чланом 85. Закона и Конкурсном документацијом за јавну набавку **-** Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, **бр. ЈН 34/2019, партија 1 - писано превођење,** за потребеМинистарства за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, достављамо вам

**П О Т В Р Д У**

Којомзпотврђујемопдаије, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(назив и седиште подносиоца захтева),* у периоду од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ године, квалитетно, у року и у потпуности пружио услуге писаног превођења докумената и/или прописа из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, борачких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, радних и званичних докумената, појединих држава и међународних организација или невладиних организација, у износу од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара, без ПДВ.

Потврда се издаје на захтев \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(назив подносиоца захтева)* ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења, партија 1 - писано превођење, ЈН бр. 34/2019 и у друге сврхе се не може користити.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Референтни наручилац** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *Образац потврде копирати и доставити за све наручиоце из референтне листе*

***XVII ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНA ПОТВРДA 2***

|  |  |
| --- | --- |
| Назив референтног наручиоца: |  |
| Седиште: |  |
| Улица и број: |  |
| Телефон: |  |
| Матични број: |  |
| ПИБ: |  |

У складу са чланом 85. Закона и Конкурсном документацијом за јавну набавку **-** Услуге превођења, по партијама, у циљу закључења Оквирног споразума, **бр ЈН 34/2019, партија 2 - усмено превођење,** за потребеМинистарства за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, достављамо вам

**П О Т В Р Д У**

Којом потврђујемо да је \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(назив подносиоца захтева)*

из \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(адреса подносиоца захтева),* у периоду од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ године, квалитетно, у року и у потпуности пружио услуге усменог превођења из области права, финансија, међународне сарадње, људских права, родне равноправности и забране дискриминације, борачких питања, безбедности и заштите на раду, инспекције рада, европских интеграција, унапређења положаја особа са инвалидитетом, рада и запошљавања, социјалне политике, социјалне заштите и осигурања, пројекта, појединих држава и међународних организација или невладиних организација, у износу од \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ динара, без ПДВ.

Потврда се издаје на захтев \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(назив подносиоца захтева)* ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења, партија 2 – усмено превођење, ЈН бр. 34/2019 и у друге сврхе се не може користити.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Датум** |  | **Референтни наручилац** |
|  |  |  |

***Напомена:*** *Образац потврде копирати и доставити за све наручиоце из референтне листе*